

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

# **ФИЛОЛОГИЯ В XXI ВЕКЕ: МЕТОДЫ, ПРОБЛЕМЫ, ИДЕИ**

Материалы II Всероссийской  
(с международным участием)  
научной конференции  
15 апреля 2014 года

Сборник статей



Пермь 2014

УДК 80  
ББК 80  
Ф 54

**Филология** в XXI веке: методы, проблемы, идеи: материалы II Всерос. (с междунар. участием) науч. конф., Пермь, 15 апреля 2014 г. / отв. ред. Н.В. Соловьева, И.И. Русинова; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Пермь, 2014. – 328 с.

ISBN 978-5-7944-2409-6

В сборнике представлены материалы II Всероссийской научной конференции «Филология в XXI веке: методы, проблемы, идеи», прошедшей на филологическом факультете Пермского государственного национального исследовательского университета.

Сборник предназначен для широкого круга филологов.

**УДК 80**  
**ББК 80**

Печатается по решению ученого совета филологического факультета Пермского государственного национального исследовательского университета

*Рецензент:* кафедра общего языкознания  
Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета

*Редакционная коллегия:* В.В. Абашев, Е.А. Баженова, Е.В. Ерофеева, Б.В. Кондаков, Н.В. Соловьева, И.И. Русинова, А. Стоянович (Белград)

*Ответственные редакторы:* И.И. Русинова, Н.В. Соловьева

© Пермский государственный национальный  
исследовательский университет, 2014  
ISBN 978-5-7944-2409-6

*Научное издание*

# **ФИЛОЛОГИЯ В XXI ВЕКЕ: МЕТОДЫ, ПРОБЛЕМЫ, ИДЕИ**

Материалы II Всероссийской  
(с международным участием)  
научной конференции  
15 апреля 2014 года

Сборник статей

Издается в авторской редакции

Компьютерная верстка *Н.В. Соловьевой, И.И. Русиновой*  
Иллюстрация на обложке *Л.Г. Писорогло*

Подписано в печать 18.11.2014. Формат 60×84/16.  
Усл. печ. л. 19,07. Тираж 200 экз. Заказ \_\_\_\_\_

Издательский центр  
Пермского государственного  
национального исследовательского университета.  
614990, г. Пермь, ул. А.И. Букирева, 15

Отпечатано с оригинал-макета предпринимателем И.Г. Богатыревым  
ОГРН 304 590427400071  
614000, г. Пермь, ул. Пушкина, 110, оф. 122  
Тел. /факс 8 (342) 236-53-53; e-mail: ld36@yandex.ru

## СОДЕРЖАНИЕ

### Язык и современное общество

<i>Вань Нин, Данилевская Н.В.</i>	Реклама как языковой индикатор национальных ценностей (на материале слоганов русских и китайских текстов автомобильной рекламы)....	8
<i>Вохмянина Е.В., Данилевская Н.В.</i>	Политическая социальная реклама как инструмент информационной войны.....	16
<i>Гричин С.В.</i>	Авторизация как субъектный компонент речи ....	21
<i>Ермакова Т.Г.</i>	«Медунка или медулька – всяко скажу»: наименования медуницы в говорах Среднего Прииртышья.....	25
<i>Ерофеева Т.И.</i>	Глоссарий пермских локализмов. Словарь региональной лексики города.....	32
<i>Жесткова Е.А., Филиппова Л.В.</i>	Фразеологизмы как средство формирования лингвокультурной компетентности у детей-билингвов.....	38
<i>Косович О.В.</i>	Деривационный потенциал конфиксов <i>cyber</i> и <i>hyper</i> в инновационных процессах французского языка .....	44
<i>Маштакова Е.И.</i>	Субкультура экстремалов.....	50
<i>Муринова М.Н., Данилевская Н.В.</i>	Воздействующая функция выразительных средств в текстах документального кино .....	56
<i>Недайнова И.В.</i>	Концепт <i>антиглобализм</i> в современном англоязычном дискурсе.....	61
<i>Некрасова И.М.</i>	К вопросу о «безагентивных» конструкциях.....	67
<i>Низгулов Т.С.</i>	Юридические основы современной языковой политики России.....	73
<i>Павлова Д.С.</i>	Анализ семантической структуры текста о себе: выбор методики .....	79

**Косович Ольга Васильевна**  
докторант кафедры французской филологии  
Киевский национальный университет им. Т. Шевченко  
[olgak2270@gmail.com](mailto:olgak2270@gmail.com)

## **ДЕРИВАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ КОНФИКСОВ *CYBER* И *HYPER* В ИННОВАЦИОННЫХ ПРОЦЕССАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

В статье описана продуктивность конфиксов *cyber* и *hyper* в онлайн-масс-медийных ресурсах, подан корпус неолексем с этими элементами, проведена оценка важности механизма неологизации с помощью *cyber* и *hyper*, который действует на всех уровнях языка. Исследование основано на концепции французского лингвиста А. Мартине в отношении таких понятий, как синтема, монема. Показано, что продуктивность конфикса греческого происхождения *cyber* и префикса *hyper* активно наблюдается в сфере информатики, особенно в информационных интернет-ресурсах.

**Ключевые слова:** конфикс; префикс; *cyber*; *hyper*; синтема; монема; неолексема; неология; инновация.

В исследовании мы опираемся на понятие *синтема*, которое предложено А. Мартине. Ученый определяет синтему как (много) значительную единицу, состоящую из двух или нескольких монем. Он изучает образование некоторых синтем, созданных с помощью деривационных средств на одной основе с помощью *аффиксов* (префиксов и суффиксов), а также две другие формы создания неолексем, которые связаны с *конфискацией* и представляются следующим образом:

– конфиксированная синтема, созданная с помощью двух конфиксированных монем, т.е. двух монем, которые не являются свободными, например: *bipudes, multilingues*;

– конфиксированная синтема, созданная с помощью одной конфиксированной монемы и другой свободной монемы: *géopolitique, télévision* [Martinet 1998: 262].

А. Мартине подчеркивает, что «создание термина *синтема* было обозначено амбивалентностью термина *слово*, который многие исследователи попытались применить к любой единице с / без флексивного элемента» [Martinet 1999: 113]. Следовательно, нужно рассматривать механизмы неологической креации в рамках этого нового похода.

Используя подход А. Мартине, Шеол-Хун Хонг показал, что деривация является «самым креативным способом в неологии современного французского языка» [Chéol-Hoon Hong 1997: 107], а также, что механизм конфиксации, ввиду греческих и латинских монем, является методом, ко-

торый стал особенно распространенным в научном языке XVIII в. и активизировался в языке современной французской прессы, особенно в начале этого века. Мы считаем, что эти тенденции, характерные для французского языка, содействовали переходу в него данных синтагм, созданных в английском языке, на основе одинакового механизма неологии: например, английские термины *cyberspace* – *cyberpunk* и *hypertext* – *hyperlink* были созданы именно благодаря механизмам конфиксации и деривации с помощью монем греческого и латинского происхождения. Сегодня конфикс *cyber* входит в состав неолексемы *cyberespace* со значением *réalité virtuelle* (*виртуальная реальность*). На основе этого значения были созданы многочисленные термины во французском языке, например, *cybérien* – имя прилагательное, созданное от *cyberie*, обозначающее реалии «виртуального мира сетей». Однако ввиду того, что эта виртуальная реальность относится и к области средств информации, и к сети Интернет, данный конфикс используется во французском языке в обеих сферах: *cybermarché*, *cyberami*, *cybercommerce*, *cyberpornographie* и т.д. Это относится и к лексеме *cyberbavardage*, предложенной в качестве возможной альтернативы англицизму *chat*. С такой же структурой (конфигурированная монема плюс свободная монема) словарь информатики регистрирует перечень следующих синтем: *cybercafé* – “Vrai bar où il est possible de se connecter à Internet”; *cybermarketing* – “Ensemble de méthodes, analyses, outils et recherche du marketing sur Internet”; *cyberplan* – “Plan d’élaboration, de communication et de promotion d’un site Internet”. Только синтема *cybersex* сохраняет первоначальное значение виртуальной реальности (“un “acte” sexuel, une exhibition... dans un environnement *on line* ou virtuel”).

Продуктивность конфикса послужила причиной того, что монема *cyber* стала свободной и используется как лексический детерминант в форме эпитета, например, в таких синтагмах, как “*culture cyber*”, “*créature cyber*”, “*génération cyber*”.

В отношении возможных значений конфикса *cyber* в онлайн-словарях находим следующие интерпретации, связанные: 1) с виртуальной реальностью; 2) с интернет-контекстом или мультимедиа; 3) с кибернетикой или робототехникой.

Ссылка на второе значение является самой многочисленной, хотя само значение встречается только в двух случаях: имя прилагательное *cyberhippie*, т.е. “*qui allie technologies du multimédia et mode de vie hippie*”, и имя существительное женского рода *cyberdescence*, т.е. “*forte impression de glisse éprouvée par un spectateur, engendrée par un écran tridimensionnel et décuplée par une série d’effets spéciaux multimédias*”.

Неосинтемы (особенно те, которые связаны с сетью Интернет) относятся к одушевленным существам и абстрактным понятиям (например, *cyberdémocratie* “*nouvelle forme de démocratie fondée par une participation*

*collective des citoyens qui s'ouvrent davantage aux dialogues interactifs avec le réseau Internet*"). В случае создания синтем, которые выходят из значения монемы *cyber-*, мы можем отметить наличие следующих структур:

1) *cyber* + термин, относящийся к области правосудия: *cyberdélinquance*: n. f. "Ensemble des infractions sociales commises sur Internet";

2) *cyber* + термин, относящийся к области развлечений: *cyberfestif*: adj. "Qui se rapporte à la cyberfête";

Предмет: *cyberfeuilleton*: n. m. "Feuilleton diffusé sur une radio accessible sur le réseau Internet".

Место / виртуальное место: *cyberboutique*: n. f. "Site créé sur le réseau Internet pour exposer et vendre des articles de haute couture".

3) *cyber* + термин, относящийся к области войны: *cyberterrorisme* n. m. "Aggression des serveurs par des pirates de l'informatique".

4) *cyber* + термин, относящийся к категории человека: *cyberadmirateur*: n. m. "Fan qui manifeste son admiration pour l'artiste sur le réseau Internet";

5) *cyber* + группа слов, созданных на базе *téléphone* или на основе афферезиса *phone*: *cyberphone*: n. m. "Téléphone sur l'Internet".

Обычно во втором значении монемы наблюдаем образования, созданные с помощью апокопы второй монемы: *cyberpro* (*profession*), *cybermanif* (*manifestation*).

Значение, связанное с лексемой *cybernétique*, характеризует отдельные использования конфикса *cyber*:

*cyberblatte*: n. f. "Blatte qui, connectée à une base par un microprocesseur harnaché à ses antennes et à ses yeux, peut exécuter sur une sphère des tâches simples télécommandées par le chercheur";

*cyberlit*: n. m. "Lit doté de fonctions robotiques permettant d'accomplir certaines tâches de façon automatique";

*cybermaison*: n. f. "Maison cybernétique où tout (portes, fenêtres, réfrigérateurs, autres appareils, etc.) est relié à l'informatique [...]";

*cyberpapillon*: n. m. "Petit robot conçu comme un papillon, destiné à évoluer en orbite autour de la Terre et permettant d'assurer les relais des transmissions entre grands satellites".

Подчеркнем также тот факт, что в области прессы *cyber* входит и в образования следующих словосочетаний: *bague cybermagique*, *cyberidées reçues*. Существует два «игровых» использования конфикса, что следует из трансформации известного выражения ("la bague/baguette magique"; les "idées reçues") в неожиданное, случайное, окказиональное словосочетание ("bague cybermagique"; "cyberidées reçues") [La Banque des mot 1997: 25–38].

Префикс греческого происхождения *hyper* впервые возник в области информатики – синтемы *hypertexte* и *hyperlien*, переведенные с английского языка *hypertext* и *hyperlink*. Присутствие в структуре английских синтем префикса греческого происхождения (*hyper*) и двух свободных монем романского происхождения *text* и *link* способствовало принятию данного англицизма. Термин *hypertexte* является французской калькой английского неологизма. В сфере информатики он обозначает систему ссылок, которые позволяют перейти непосредственно от одной части одного документа к другой части, или от одного документа к другим документам. В этом значении внутри любого текста *hypertexte* является ссылкой, полученной через любой линк (фр. *lien*, англ. *link*), перемещение в киберпространстве (виртуальной реальности), т.е. в другую зону текста. Связь между двумя частями текста становится *un hyper-hyperlien*. Таким образом, *hypertexte* метафорически обозначает сам текст, в котором присутствуют *hyperliens*, являющиеся физически ключевыми фразами или картинками, на них нужно нажать, чтобы перейти в другую зону текста. *Hyperliens* как гипонимы лексем *hypertextes* обычно принято рассматривать через аналогичный механизм [La Banque des mots 1997: 43].

В синтемах *hypertexte* – *hyperlien* привлекает внимание новое, связанное с перемещением в киберпространстве значение префикса, которое делает возможным создание неологизмов. Словарь *Jargon français* регистрирует, например, новообразование *hypertoile*, а также синоним *web*, редко используемый. По нашему мнению, нужно указать два статуса, касающиеся нового значения *hyper*:

1) префикс больше не может рассматриваться в оппозиции к префиксу греческого происхождения *hyp(o)*, с которым он составлял антонимичную пару как префикс интенсивности начиная с XVI в.;

2) *hyper* приобретает все больше коннотаций, а значит, может находиться в конфиксах, используемых в информатике (*info*, но особенно *cyber*), это способствует тому, что неосинтемы получают позитивное значение, связанное с киберпространством и с виртуальной реальностью.

*La Banque des mots* регистрирует прежде всего четыре случая неолексем, связанных со значением интенсивности префикса:

1) значение интенсивности префикса *hyper*:

*hyperféminité*: (biologie), n. f. “Féminité extrême où l’on trouve d’un côté la rondeur associée à la fertilité, de l’autre la carrure protectrice associée à l’appartenance à un milieu social”; *hyperviolence*: (sociologie), n. f. “Violence extrême”.

Префикс продуктивен в области информатики благодаря значению, которое «дерививируется» с его использованием в лексеме *hypertexte*, связанной с перемещением в пространстве. Вместе с тем, по нашему мнению, большинство новых терминов в информатике имеют разные значения по

отношению к значению пространственного перемещения, что предусматривает *hypertexte*. В действительности значение префикса постепенно переходит от пространственного отношения между двумя пунктами киберпространства к отношению взаимодействия, связанному с пространством. Приведем несколько неологизмов, зафиксированных в последнее десятилетие:

2) значение пространственного перемещения (отношения между двумя терминами киберпространства):

*hyperfiche*: n. f. “Fiche d’un document informatisé comportant des informations par thème, elles-mêmes connectées à d’autres informations du fichier par des liens hypertextes”;

3) значение взаимодействия:

*hypervidéo*: n. m. “Procédé fondé sur le principe de l’interactivité et l’exploitation des hyperliens, permettant à l’utilisateur de naviguer dans un espace conçu à l’image d’un café”;

*hypercafé*: n. m. “Dans un logiciel, milieu conçu pour représenter un café où se déroulent des conversations et des scènes de la vie quotidienne, destiné à un utilisateur qui souhaite naviguer dans cet espace virtuel sur un écran d’ordinateur grâce aux modes interactifs”;

*hyperson*: n. m. “Procédé qui s’appuie sur le son et qui vise à l’améliorer grâce à l’interactivité des logiciels multimédias”.

Рассматривая неолексемы *hypervideo*, *hypercafé* и *hyperson*, мы видим наличие третьего значения префикса, который сегодня не является достаточно исследованным, зато начинает быть особенно активным и продуктивным в образовании инноваций.

Таким образом, новая продуктивность конфикса греческого происхождения *cyber* и префикса *hyper* наблюдается в области информатики, особенно в информационных интернет-ресурсах. Такое использование вводится в английский язык с неологизмами, созданными с помощью конфиксации и деривации через участие этих двух монем. Тот факт, что механизмы неологии на основе монем греческого и латинского происхождения также существуют во французском языке, способствует переходу английских неологизмов во французский язык в форме кальки. Конфикс *cyber* и префикс *hyper* присутствуют таким образом во французском языке для создания новых образований на основе значений, полученных в области Интернета и новых технологий.

### Библиографический список

Chéol-Hoon Hong. Tendances de la néologie par dérivation et par formation au moyen d'éléments gréco-latins // *La Linguistique*. Vol. 33, fasc. 2/1997. p. 107.

La Banque des mots. 1997. n. 54. p. 3, 4.

Le Dictionnaire bilingue de l'informatique (français-anglais) de Robert Cormier // URL: <http://wwli.com/translation/netglos/netglos.html>. (Дата обращения: 07.03.2014.)

Le Dictionnaire du nouveau vocabulaire de Vicnet // URL: <http://www.multimania.com/ici/dico/dico.html>. (Дата обращения: 13.03.2014.)

Le Glossaire informatique des termes de la Commission ministérielle de terminologie informatique (CMTI), rédigé par Philippe Deschamp // URL: <http://www-rocq.inria.fr/~deschamp/www/CMTI/glossaire.html>. (Дата обращения: 13.03.2014.)

Le Dico de l'informatique d'Éric Goguey // URL: <http://www.dicofr.com>. (Дата обращения: 31.03.2014.)

Le Dico du Net: <http://www.outilnet.com/dico>. (Дата обращения: 30.03.2014.)

Le Jargon français de Roland Trique // URL: <http://www.linux-france.org/prj/jargonf/>. (Дата обращения: 31.03.2014.)

Le Lexique des néologismes Internet, de Guy Brand et Jean-Pierre Kuypers // URL: <http://www.mediaport.net/HumainsAssociés/Lexique/Lexique.html>. (Дата обращения: 30.03.2014.)

Martinet A. Grammaire fonctionnelle du français. Paris, Didier, 1998. 276 p.

Martinet A. Le syntème // *La Linguistique*. Vol. 35. PUF, 1999. pp. 11–16.

Martinet A. *Éléments de linguistique générale* Paris. Armand Colin. 2003. 221 p.

Mitterand H. *Les mots français*. Que sais-je. P.U.F., 1996. 128 p.

### O.V. Kosovych

Doctoral Candidate of French Filology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

### DERIVATIONAL CAPACITY OF CONFIXES *CYBER* AND *HYPER* IN INNOVATION PROCESSES OF FRENCH LANGUAGE

The article deals with productivity of confixes *cyber* and *hyper* in on-line mass-media resources, the list of neolexemes with these elements is presented, the evaluation of neologization mechanism (with *cyber* and *hyper*) importance is carried out, this mechanism is acting on all levels of language. The Martinet's conception regarding syntème, moneme notions is the base of the research. In the article we demonstrate the productivity of confixe *cyber* (Grecian origin) and prefixe *hyper* is very high in the sphere of informatics and especially in informational Internet resources.

**Key words:** confixe; prefixe; *cyber*; *hyper*; syntème; moneme; neolexeme; neology; innovation.